

НАУКОВИЙ  
ВІСНИК

ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

---

Випуск 332

Романська філологія



2007

**НАУКОВИЙ**

**ВІСНИК**

**ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

---

---

**Рік заснування 1996**

**Випуск 332**

**Романська філологія**

**Збірник наукових праць**

Чернівці  
“Рута”  
2007

У збірнику висвітлюються граматичні, семантичні та прагматичні особливості функціонування мовних одиниць у романських мовах через їх системне порівняння з іншими мовами, а також розглядається питання деяких фольклорних аспектів функціонування румунської мови на терені Північної Буковини.

Розрахований на філологів-романістів, науковців, аспірантів, викладачів старших класів шкіл і гімназій.

**Редколегія випуску:**

- Бурбело Валентина Броніславівна**, доктор філологічних наук, професор кафедри французької філології Київського національного університету імені Т.Шевченка
- Мінкія Лев Михайлович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С.Сковороди
- Огуй Олександр Дмитрович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської мови для неспеціальних факультетів ЧНУ
- Помірко Роман Семенович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри французької філології Львівського національного університету імені І.Франка
- Попович Михайло Михайлович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри французької мови ЧНУ (науковий редактор)
- Сенів Михайло Григорович**, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри зарубіжної літератури та класичного мовознавства Донецького національного університету
- Смущинська Ірина Вікторівна**, доктор філологічних наук, доцент кафедри французької філології Київського національного університету імені Т.Шевченка
- Вацеба Роман Васильович**, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри теорії і практики перекладу ЧНУ (заступник наукового редактора)
- Івасютин Тарас Дмитрович**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов історичного факультету ЧНУ
- Ковтанюк Марина Романівна**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької мови ЧНУ (секретар)

Друкується за ухвалою вченої ради  
Чернівецького національного університету імені Ю.Федьковича

Свідоцтво міністерства України у справах преси та інформації  
№ 2158 серії КВ від 21.08.1996

Адреса редколегії випуску  
("Романська філологія"):  
Кафедра французької мови  
вул. Коцюбинського, 2,  
м. Чернівці,  
58012 Україна

## ГОМЕРІВСЬКІ МОТИВИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Розглядається функціонування гомерівських мотивів та образів у французькій літературі та простежується їхня еволюція, яка відображає загальні тенденції переосмислення традиційних структур.

**Ключові слова:** традиційний мотив, традиційний образ, переосмислення.

В історії всесвітньої літератури існують “наскрізні процеси” відображення яких є “традиційні” образи, сюжети і мотиви. Один із важливих аспектів сучасного літературознавства – вивчення функціонування традиційного сюжетно-образного матеріалу різних генетичних груп. Ця наукова проблема набула особливого значення в останні роки, для яких характерна тенденція пошуку духовного коріння національної свідомості, спроби не тільки пов’язати сучасність із загальнолюдською історією, з минулим, але й змодельовати можливі шляхи розвитку суспільства в майбутньому. Інакше кажучи, в сучасну епоху поняття традиції починає відігравати якісно іншу в порівнянні з попередніми епохами роль.

Однією з найпопулярніших традиційних міфологічних структур є гомерівська “Одіссея”. Щодо безпосереднього вивчення “Одіссеї”, то роботи можна поділити на кілька груп. До першої групи варто зарахувати дослідження самої гомерівської поеми. Так, Т.Попова і І.Шталь [5] розглядають особливість побудови художнього образу в поемах Гомера. Відображення міфологічної концепції світобачення та її вираження в “Іліаді” та “Одіссеї” аналізувалося О.Лосєвим [3], а її впливу на поетичну мову – А.Тахо-Годі [8]. Всебічне дослідження загальновідомих поем проводить В.Іванов [1], С.Маркіш [4], В.Ярхо [11]. Творчий спадок Гомера розглядався багатьма зарубіжними дослідниками. Зокрема, Дж.Кірк вивчав зв’язок гомерівських поем з усною традицією [19]; С.Вітман зробив спробу розглянути гомерівські образи й героїчну традицію [24]; міфологічні основи поем “Іліада” і “Одіссея” досліджувалися Ш.Отраном [14].

Вивчення функціонування “Одіссеї” у літературі не є цілком новою темою. Проте більшість праць зорієнтовано, головним чином, на висвітлення концептуально важливих аспектів окремої версії теми “Одіссеї” і визначення її місця у творчому доробку конкретного письменника. Серед таких праць актуальні статті Ф.Комбеллака [16], Н.Фосіза [18] і Р.Цибенко [10], присвячені творчості М.Перрі, Дж.Мільтона

та Н.Казандзакіса. Особливу групу складають дослідження самого образу Одиссея. Цікаві студії про особливості функціонування Одиссея як епічного героя Є.Тамма [7] та Д.Фіні [17]. Трагічні й комічні сторони цього образу розглядалися Є.Таммом [16] та Р.Торренсом [23]. Останню групу становлять фундаментальні праці “наскрізного” характеру. Серед вітчизняних досліджень такі роботи відсутні, але в зарубіжному літературознавстві знаходимо кілька праць на цю тему: статтю Т.Ціолковського, де розглядаються шляхи переосмислення гомерівської “Одіссеї” [25], та монографію В.Стенфорда [22].

Як бачимо, найчастіше лише фіксувався оригінальний внесок окремого письменника щодо розробки популярної теми, у той час як узагальнюючий аналіз трансформаційних процесів залишався фактично поза увагою дослідників. Розгляд функціонування традиційних гомерівських мотивів у французькій літературі дозволить простежити загальні тенденції їх розвитку і виявити особливості трактування міфологічних сюжету та його образів у той чи інший період.

Перипетії Троянської війни знайшли своє літературне оформлення в кікличних поемах **троянського циклу**. Найвідомішими поемами цього циклу є “Іліада” та “Одіссея” Гомера, які утворюють його структурно-змістове ядро, та стають разом із “Енеїдою” Вергілія невичерпним джерелом традиційних образів та мотивів у світовій літературі. Формування у Європі держав із своїми мовами відобразилося на формуванні національних літератур з їх власним сприйняттям античного спадку. Прагнення нових правителів Європи зміцнити політичний престиж зумовило нову хвилю використання міфів троянського циклу – щоб пов’язати свою генеалогію із героїчними предками античності.

У XII – XIII ст. греко-троянський конфлікт цікавить письменників з точки зору історії самої війни та її героїв. Головними інтерпретаційними лініями стає постулат ортодоксальної церкви про плинність і недовговічність людського буття та тогочасні історичні обставини часів хрестових походів. Значний вплив на літературу другої половини XII ст. справила поема Бенуа де Сент-Мора “Роман про Трою”, в якій подіям Троянської війни передують детальний опис походу аргонавтів і зруйнування Трої Гераклом. Письменник також вводить у сюжет повністю новий мотив – історію кохання Троїла і Брісеїди,

дочки Калханта. Крім того, французький письменник використовує різні версії міфів про одного і того ж героя. Так, Паламед гине в бою, а його батькові повідомляють, що він загинув через наклеп Одиссея. Численні повір'я, пов'язані з героями Троянської війни, згадуються у хроніках XIV ст. монастиря Сен-Дені, в яких розповідається про синів Гектора і Троїла.

То ж у середні віки гомерівський епос розглядають як своєрідний "епілог" подій троянської війни, а самого героя зображують розумним, але неблагородним воїном, винним у смерті Іфігенії та багатьох інших людей. Самі ж мандри Одиссея – це покарання за згадувані вбивства (Б.де Сент Мор).

XVII ст., або "Велике Століття", порівнюють із "найвеличнішими епохами греко-римської Античності" [12: 83]. Міфологічні сюжети продовжують своє модернізоване життя в театрі. Французькі класицисти висунули запозичену ними з античності ідею громадянськості як зразок для зміцнення королівської влади і централізації країни. Уроки державного управління "справедливому" монарху знаходимо в романі Фенелона "Пригодах Телемаха" (1699), який базується на гомерівському сюжеті "Одиссеї" і розповідає про пізнання головним героєм різних типів державного управління. У часи Відродження спостерігається також якісна деміфологізація образу Одиссея, яка починається у творах Ж.Расіна "Іфігенія", Й.Фондельса "Паламед, або Вбита невинність" та ін. Антична постать Одиссея-дипломата, що веде переговори з троянцями, перетворюється на цинічного політика, який заради власних інтересів жертвує невинними людьми.

Поява бурлескної літератури, основною рисою якої було пародіювання найвідоміших творів і сюжетів, сприяє активізації античних сюжетів. "Це пояснить нам своєрідне явище "пародійного відбору", одні твори й одні автори піддаються пародійному використанню частіше та інтенсивніше за інших" [9: 8]. З'являється низка комічних "Енеїд": "Іліада на виворіт" (1717) французького драматурга і комедіографа П.К. де Маріво, у 70-х рр. XVIII ст. "Війна богів" Еваріста Парні, "Прекрасна Гелена" (1864) Ж.Офернбаха. Введення другорядного персонажа гомерівської "Одиссеї" на перший план відбувається в пародійному романі "Телемах навиворіт" (1714) П.К. де Маріво.

Двоєкий погляд на античні сюжети та образи спостерігаємо у представників романтичного напрямку. Ідеалізоване ставлення до спадку давнини на початку XIX ст. перетворюється згодом на його гостре неприйняття. У XX ст. функціонування міфологічних образів і сюжетів

істотно відрізняється від попередніх епох: "Міф – інструмент роздумів, а не елемент пафосу" [21: 423]. Як говорить про свої міфологічні п'єси А.Жід: "Моя мета не в тому, щоб змусити вас тремтіти або плакати, а щоб заставити вас роздумувати" [21: 423]. З одного боку, в літературі цього періоду трактування троянського циклу відзначається позбавленням героїчності та наповненням соціально-ідеологічною проблематикою, з іншого – особливо відчутною стає нова хвиля змістової деміфологізації образів. Так, головний герой Ж.Жюно ("Народження Одиссея") виводиться брехливим мореплавцем-бабієм, який сам вигадує свої пригоди і не спішить повертатися додому, побоюючись молодих коханців своєї невірної дружини Пенелопи.

Криза буржуазної свідомості, викликана Першою світовою війною, гостро ставить проблему функціонування мистецтва в цих умовах. Як наслідок, в XX ст. виникають нові мистецькі течії, що поривають із реалістичними тенденціями, які прийнято позначати терміном "авангардизм". Новітнє бачення мистецтва вилилося в такі напрямки, як експресіонізм, дадаїзм, сюрреалізм, футуризм, драма абсурду та "новий роман".

Початок XX ст. у французькій літературі був ознаменований появою групи "Дада", центр якої в 1918 р. переміщується зі Швейцарії в Париж, де до нього приєднуються А. Бретон, Л. Арагон, П. Елюар, Ф. Супо та ін. Заперечення життя, "яке отруює індивіда" [15: 610], вилилося у творчості дадаїстів в ірраціоналізм, нігілістичний антиестетизм, своєрідний художній епатаж. Нетривале існування групи "Дада", яка розпалася в 1922 році, сприяло посиленню розвитку абстрактного мистецтва і, водночас, послугувало підґрунтям для виникнення більш програмної течії – сюрреалізму.

Складні літературні процеси, що відбувалися у Франції на початку XX ст., відобразилися у специфічному баченні традиційних образів та сюжетів. Зокрема, переродження дадаїзму в сюрреалізм можна простежити на прикладі роману Л.Арагона "Пригоди Телемаха", який є пародією на однойменний роман Фенелона, написаний за гомерівськими мотивами "Одиссеї". Створений в 1922 р. на зламі двох авангардистських течій, цей роман відображає як дадаїстичні постулати, так і містить риси сюрреалізму, що набирає розмаху.

З огляду на принципи, визначені маніфестами "Дада" [20: 205], у романі "Пригоди Телемаха" можна виділити такі риси дадаїзму:

1) нігілістичне заперечення і знущення з витворів мистецтва. Подієві домінанти поеми

Гомера "Одіссея" повністю руйнуються. В пошуках батька Телемах зі своїм наставником Ментором потрапляє на острів Каліпсо. Безтурботне життя хазяйки і її гостей пожвавлює театральна постановка під назвою "Пригоди Телемаха", любовні втіхи та читання записок, знайдених у трьох викинутих на берег хвилями пляшках. На запрошення Нептуна Телемах відправляється в підводне царство, а по поверненні на Огігію потрапляє в палкі обійми Каліпсо та німфи Евшарі. Тим часом Ментор будує корабель, щоб повернутися додому. Під час чергової суперечки між вчителем і учнем обидва ітакійці безглуздо гинуть;

2) створення "чистого", "абсолютного мистецтва". Роман позбавлений не лише соціальної та політичної проблематики, а самої ідеї;

3) свобода переплетіння протиріч і непослідовність виражаються в алогічному переплетінні гомерівського часу з сучасністю – морські хвилі викидають на острів три пляшки з посланнями, які Телемах читає гостям Каліпсо. Друга пляшка містить газетну статтю про життя на Марсі;

4) беззмістовне використання слів. Телемах безцільно повторює ім'я своєї коханки німфи Евшарі майже цілу главу;

5) заперечення інституту сім'ї. Син Улісса не кохає ні Евшарі, ні Каліпсо, а живе полігамно, що влаштовує всі сторони;

6) відкинення будь-якої логіки. Телемах, намагаючись довести Ментору, що він вільна людина, стрибає зі скелі і розбивається, а на Ментора обрушується кам'яна глиба і безсмертна богиня Афінна в образі вчителя Телемаха гине.

Сюрреалістичні тенденції роману визначають такі риси:

1) використання "правила невідповідностей", "поєднання непоєднуваного", що, як пояснює Т. Каптерьова, є "зближенням зображень і образів, абсолютно далеких один одному, в цілком чужій їм ситуації, що створює враження гнітючої протиприродності" [2: 149]. Зокрема: а) корабель Телемаха розбивається біля берегів острова Огігії і Каліпсо пропонує юнаку зайняти місце на її ложі (образ Телемаха зближається з образом Улісса); б) Афінна, що супроводжує Телемаха в образі Ментора, стає коханцем Каліпсо;

2) за принципом "вільних асоціацій" спогади письменника про альзаські пейзажі [13: 121] стають основою для написання епізоду про знайдений у першій пляшці лист людини, що загубилася в часі;

3) в третьому посланні, знайденому в пляшці

Телемахом, використовується принцип "чистого психологічного автоматизму". Цей прийом базується на відтворенні потоку думки і вражень шляхом нагромадження незв'язних словосполучень;

4) наповнення роману фрейдистським еротизмом, що доходить до сексуальних збочень, виражається в тому, що Каліпсо і німфа Евшарі виключають зі свого любовного трикутника Телемаха і стають лесбійками;

5) прорив у глибини несвідомого змальовується в подорожі Телемаха в підводне царство Нептуна, яка межує зі сном та галюцинацією.

Отже, опираючись на вищевикладений матеріал, можна зробити висновок про те, що роман Л.Арагона "Пригоди Телемаха" є маргінальним твором між дадаїзмом і сюрреалізмом та авангардистським баченням гомерівського мотиву "Одіссеї".

На основі історико-літературного аналізу використання міфів троянського циклу у французькій літературі можна констатувати, що поема Гомера "Одіссея" є активно функціонуючою традиційною структурою. Трансформаційні можливості "Одіссеї" визначаються: 1) структурно-сюжетною побудовою (присутність у сюжеті побічних мотивів); 2) наявністю ключових сюжетних епізодів-зустрічей; 3) аксіологічною переакцентуалізацією – відходом від епічних категорій до етичних норм реципієнтів; 4) елементами теодицеї та пізнішими вкрапленнями дидактичного спрямування; 5) зміною змістового наповнення епічних понять "бог" і "герой", що призводить до десакралізації та дегероїзації сюжетного матеріалу; 6) трактування образу Одіссея. Специфічним у використанні гомерівського сюжетно-образного матеріалу стає модерністський період. У ХХ ст. використання міфології відбувається на якісно новому рівні. Широкого розмаху в літературі набуває міфологізування, за допомогою якого створюються глобальні моделі світу. Міфологічні паралелі допомагають акцентувати сучасні проблеми й колізії.

#### Список літератури

1. Иванов В.В. Структура гомеровских текстов, описывающих психологическое состояние // Структура текста. – М.: Наука, 1980. – С. 81-117.
2. Каптерева Т. Дада и сюрреализм // Модернизм. Анализ и критика основных направлений. – М.: Искусство, 1969. – С. 137-170.
3. Лосев А.Ф. Гомер. – М.: УЧПЕДГИЗ, 1960. – 350 с.
4. Маркиш С. Гомер и его поэмы. – М.:

- Гослитиздат, 1962. – 126 с.
5. Попова Т.В., Шталь И.В. О некоторых приемах построения художественного образа в поэмах Гомера и византийском эпосе XII в. // Античность и Византия. – М.: Наука, 1975. – С. 53-90.
  6. Тамм Э.О. О некоторых особенностях образа Одиссея как трагического героя // Ученые записки Тартусского гос. ун-та. – Тарту: Изд-во Тартусского ун-та, 1982. – Вып. 626. Проблемы античной и зарубежной литературы. Миф и реальность. – С. 5-13.
  7. Тамм Э.О. О некоторых особенностях образа Одиссея как эпического героя // Ученые записки Тартусского гос. ун-та. – Тарту: Изд-во Тартусского ун-та, 1975 – Вып. 357. Труды по романо-германской филологии. – С. 50-57.
  8. Тахо-Годи А.А. Мифологическое происхождение поэтического языка “Илиады” Гомера // Античность и современность. – М.: Наука, 1972. – С. 196-215.
  9. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино / Предисл. В. Каверина. – М.: Наука. – 1977. – 574 с.
  10. Цибенко Р. Трансформація образу Одиссея у Н. Казандзакіса і Г. Гауптмана у контексті рецепції Ф. Ніцше // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. – Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 2003. – Випуск 11. – С. 361-371.
  11. Ярхо В.Н. Вина и ответственность в гомеровском эпосе // Вестник древней истории. – 1962. – №2. – С. 3-26.
  12. Anthologie de la littérature française et européenne. – P. : Nathan, 1992. – 480 p.
  13. Aragon. Les aventures de Télémaque. – P. : Gallimard, 1966. – 136 p.
  14. Autran Ch. Homère et les origines sacrédotales de l'épopée grecque. – P.: Denoël, 1939. – 318 p.
  15. Brunel P., Bellenger Y., Couty D., Sellier Ph., Truffet M. Histoire de la littérature française. – P. : Bordas, 1972. – 768 p.
  16. Combellack F. M. Milman Pary and Homeric artist // Comparative literature. – 1959. – Vol. xi, №3. – P. 193-208.
  17. Feeney D.C. Epic hero and Epic fable // Comparative literature. – 1986. – Vol. 38, №2. – P. 137-158.
  18. Forsyth N. Homer in Milton: the attendance motif and the graces // Comparative literature. – 1981. – Vol. 33, №2. – P. 137-155.
  19. Kirk G.S. Homer and the oral tradition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1976. – 226 p.
  20. Lecherbonnier B., Rincé D., Brunel P., Moatti C. Littérature XX<sup>e</sup> siècle. Textes et documents. – P. : Nathan, 1994. – 896 p.
  21. Littérature: textes et documents. XX<sup>e</sup> siècle / dirigé par H. Mitterand. – P.: Nathan, 1994. – 896 p.
  22. Stanford, W.B.: The Ulysses Theme: A Study in the Adaptability of a Traditional Hero. – Michigan: Ann Arbor, 1968. – 214 p.
  23. Torrance R.M. The Comic Hero. – Cambridge, Mass., and London: Harvard University Press, 1978. – 346 p.
  24. Whitman C.H. Homer and the heroic tradition. – Cambridge: Harvard University Press, 1958. – 365 p.
  25. Ziolkowski T. The Odysseus theme in recent German fiction // Comparative literature. – 1962. – Vol. XIV, №3. – P. 225-241.

## SUMMARY

*The article focuses on functioning of Homeric motives and characters in French literature and on their evolution, reflecting general tendencies of transformation of traditional structures.*

*Key words: traditional motive, traditional character, transformation.*

## ЗМІСТ

### Загальні проблеми романського мовознавства

- МІНКІН Л.М. Праксематика мовно-мовленнєвого акту ..... 3
- ВАЦЕБА Р.В. Погляди на частини мови в сучасному французькому мовознавстві ..... 10

### Лексична семантика

- ПОПОВИЧ М.М., ПАНАСЮК О.В. Звуконаслідувальні одиниці  
у лексичній системі французької мови ..... 14
- КОВТАНЮК М.Р. Синтагматичні зв'язки неядерних прикметників ЛСГ  
із значенням "міцний" у французькій мові ..... 21
- МІКІНА О.Г. Про деякі семантичні універсалиї латинських і романських дієслів  
зі значенням "просити" ..... 27

### Граматична семантика

- КНЯЗЄВА Д.А. Складні, складені сполучники, сполучникові фразеологічні  
одиниці та їх граматичне та лексичне значення (на матеріалі французької та  
румунської мов) ..... 32
- БАЛАНОВСЬКА В.Р. Зіставний аналіз вказівних детермінативів у французькій,  
італійській та іспанській мовах ..... 36
- ГЛАДКА В.А. Визначення лексико-граматичних розрядів питальних та  
відносних займенників французької мови ..... 40
- ЛЕМБІК С.О. Дейктичні функції модально-часових форм дієслова у сучасній  
французькій мові (на матеріалі безсполучникових складних речень) ..... 45
- МОКРА О.М. Комбінаторні властивості складних форм заперечення  
(на матеріалі сучасної французької мови) ..... 49
- НАЗАРЕВИЧ Г.Я. Суб'єкти-прономінативи у структурі французького речення ..... 53
- СТЕФУРАК О.В. Просторове значення "загальнороманського" прийменника *de*  
у французькій та румунській мовах ..... 57

### Проблеми фразеології та термінології

- ЖЕРНОВЕЙ Г.Я., ЖЕРНОВЕЙ Є.Г. Історичні етапи становлення  
релігійної термінології сучасної французької мови ..... 61

### Лінгвістика тексту. Лінгвостилістика

- КАГАНОВСЬКА О.М. Текстові концепти художньої прози:  
лінгвопоетична парадигма ..... 69
- СМУЩИНСЬКА І.В. До проблеми вираження авторського модусу  
у французькому романі: еволюція форм та інтеріоризація оповіді ..... 75



ДРАНЕНКО Г.Ф. Традиція та сьогодення алжирської жінки в романах сучасної франкомовної письменниці М.Моккедем .....	80
ЯКУБОВСЬКА Н.О. Гомерівські мотиви у французькій літературі .....	85
БОНДАР О.М. Варіативність мовних конструкцій кваліфікації та непрямой номінації в контексті імпресіоністського письма .....	89
МАТВЄЄВА О.О. Специфіка портретного опису в структурі художнього тексту .....	93
СИВАК Ю.В. Метафора як засіб впливу французької політичної реклами .....	96
ФОМІНА Г.В. Трансформація образу мольєрівського дон Жуана в літературі ХХ століття .....	101

### **Проблеми методики викладання іноземних мов**

РУСНАК Д.А. Комунікативний аспект навчання іншомовної граматики (на матеріалі пісенних текстів) .....	105
--	-----

### **Сучасні проблеми та перспективи дослідження румунської мови та літератури**

БОСТАН Л.О. Lucian Blaga și poezia bucovineană .....	109
ВРИНЧАНУ Ф. Tipuri semantice ale coordonării în limba română. Coordonarea copulativă .....	111
ПАЛАДЯН К.І. Simion Florea Marian – ctitorul etnografiei noastre .....	115
ПОПЕСКУ І.В. Elemente est-slavice în terminologia plantelor (pe baza graiurilor moldovenești din regiunea Cernăuți, Ucraina) .....	119
ТОДОЩУК В.Г. Hurmuzăcheștii – o familie de intelectuali .....	128

*Наукове видання*

Науковий вісник Чернівецького національного університету  
Збірник наукових праць  
Вип. 332. Романська філологія

Літературний редактор *Макарова О. П.*

Комп'ютерний набір та верстка: *Гладка В.А.*

*Свідоцтво про державну реєстрацію ДК №891 від 08.04.2002 р.*

Підписано до друку 19.03.2007. Формат 60x84/8.

Папір офсетний. Друк офсетний. Умов. друк. арк. 16,26.

Обл.-вид. арк. 17,49. Зам. 16-п. Тираж 100.

Друкарня видавництва "Рута" Чернівецького національного університету  
58012, Чернівці, вул. Коцюбинського, 2.